

Codex Levy 19

Tora mit *Targum Onqelos*, *Haftarat* (Abschnitte aus den Propheten für den Gottesdienst), *Megillot* (die fünf Rollen *Rut*, *Hoheslied*, *Klagelieder*, *Kohelet*, *Ester*) mit *Targum*, *Hiob*; Kommentar von Rabbi Shlomo Yīṣḥaq (Rashi) zu allen Teilen.

Tora with *Targum Onqelos*, *Haftarat* (selections from the *Prophets* for use in a service), *Megillot* (the five scrolls *Ruth*, *Song of Songs*, *Lamentations*, *Ecclesiastes*, *Esther*) along with *Targum*, *Job*; commentary by Rabbi Shelomo Yīṣḥaq ('Rashi').



Fig. 2: Cod. Levy 19, fols. 1^v/2^r: Beginn des Buches *Bereshit* – Genesis mit Initialwort בראשית („Am Anfang“). | Start of the book *Bereshit* – Genesis with the initial word בראשית ('In the Beginning').

17. [14.] Heshwan 5070 (22. Oktober 1309)

Ashkenas, Brüssel

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Pergament, sehr dünn

Fols. 627

21,0 × 16,5 cm, 2 Kolumnen.

Der Schreiber und Illuminator dieser Handschrift nennt sich in dem außerordentlich schön gestalteten, ganzseitigen Kolophon (fol. 625^v, Fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu

17 [14] Heshwan 5070 (22 October 1309)

Ashkenaz, Brussels

Ashkenazic square and semi-cursive scripts

Parchment, very thin

627 folios

21.0 × 16.5 cm, 2 columns.

The scribe and illuminator of this manuscript names himself in the beautifully designed, whole-page colophon (fol. 625^v, fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu Ḥazzan of Ochsenfurt (this



Fig. 3: Cod. Levy 19, fols. 242^v/ 243^r zeigen den Beginn des Buches *Bemidbar – Numeri* mit Initialwort וידבר („Er sprach“). | Fols. 242^v/ 243^r show the start of the book *Bemidbar – Numeri* with initial word וידבר ('He spoke').

Hazzan aus Ochsenfurt (das ist entweder Oxford oder Ochsenfurt am Main). Neben dem Schreiber tritt auch ein Masoret in Erscheinung; er hebt seinen Namen an mehreren Stellen in der *Masora* (s. unten) hervor: Yehuda ben Avraham ha-Kohen (z. B. fol. 243^r; Fig. 3).

Über mehrere Jahrhunderte war diese Bibelhandschrift im Besitz der Familie Ulma, eines Nebenzweiges der Günzburg-Familie aus Bayern (belegt seit dem 16. Jh.), die auch noch andere hebräische Handschriften besaß, so unter anderem die berühmte Talmud-Handschrift (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), die als einziges Manuskript den *Babylonischen Talmud* vollständig enthält. Zahlreiche Besitzervermerke und persönliche Einträge zeugen von der Nutzung dieser Handschrift durch die Familie Ulma (fol. 1^r, 626^r-627^v).

Auf fol. 1^r befindet sich auch ein weiterer Eintrag; er stammt von Moses Mendelssohn (1729-1786), der die Handschrift für einige Zeit nach Berlin ausleihen durfte und sich dafür bedankt (Fig. 5):

is either Oxford or Ochsenfurt am Main in Germany). Apart from the scribe, a Masorete also worked on this codex; he emphasises his name in several passages in the *Masora* (see below): Yehuda ben Avraham ha-Kohen (on fol. 243^r for example; fig. 3).

This Bible manuscript was in the possession of the Ulma family for several centuries. They were a branch of the Günzburg family in Bavaria (documented since the 16th century), which also owned other Hebrew manuscripts, including the famous Talmud manuscript (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), the only codex to contain the complete *Babylonian Talmud*. Numerous names of its owners and personal entries attest to the use of this manuscript by the Ulma family (fol. 1^r, 626^r-627^v).

Another entry of interest can be found on fol. 1^r: it is by Moses Mendelssohn (1729-1786), who was permitted to borrow the manuscript in Berlin for a while and expressed his gratitude for this (fig. 5):

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על
גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאיל לי לצורך הדפסת הח"ת /



Fig. 4: Cod. Levy 19, fol. 402^v: Samson auf einem Löwen sitzend, dessen Maul er aufreißt (Richter 14,5f.); fol. 403^r: Beginn der Prophetenabschnitte (*Haftarot*), hier Jesaja 42,5ff. zu Genesis 1,1-6,8. | Fol. 402^v: Samson sitting on a lion, whose mouth he is tearing open (Judges 14:5f.); fol. 403^r: Start of the selections from the Prophets (*Haftarot*), here Isaiah 42:5ff. on Genesis 1:1–6:8.

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על
 גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאיל לי לצורך הדפסת הח"ת /
 אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם
 בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי
 מנחם מענדל זהה מדעסויה : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם
 בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי
 מנחם מענדל זהה מדעסויה : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

Tausend Dank dem Besitzer dieses prachtvollen Buches,
 das ein wertvoller Besitz aus dem Erbe der Väter ist, für den
 großen Gefallen, den er mir getan hat, es mir auszuleihen,
 zum Zweck der Drucklegung der fünf Bücher der Tora, mit
 der ich momentan beschäftigt bin und hoffe, sie im nächsten
 Monat *Nisan* abzuschließen. Wenn er zu mir käme für ein
 Gespräch, dann würde ich ihn in allen Ehren aufnehmen
 und empfangen wie die gute Hand Gottes es mir getan hat.
 Moshe, Sohn des Rabbi Menahem Mendel, sein Andenken
 möge leben in der kommenden Welt, Mendel aus Dessau.
 Hier in Berlin 20. *Tevet* 5543 nach Schöpfung der Welt.

A thousand thanks to the owner of this splendid book,
 which is a valuable heirloom inherited from our fathers, for
 the great favour he has done me by lending it to me for the
 purpose of printing the five books of the Tora, with which
 I am currently occupied and hope to conclude in the next
 month, *Nisan*. If he came for a talk, I would receive him in
 all honours and host him as God's good hand permits me.
 Moshe, son of Rabbi Menahem, may his memory live on in
 the coming world, Mendel of Dessau. Here (in) Berlin, 20
Tevet 5543 after the creation of the world.

Das jüdische Datum seit Welschöpfung entspricht dem 25.
 Dezember 1782. Die Bibelausgabe Mendelssohns erschien

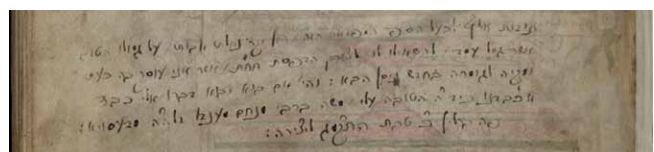


Fig. 5: Cod. Levy 19, fol. 1^r, Eintrag. | Notice of Moses Mendelssohn.



Fig. 6: Cod. Levy 19, fol. 600^r: Darstellung des Hiob, als er vom Aussatz befallen war (Hiob 2,7ff.); fol. 601^r: Beginn des Buches Hiob. | Fol. 600^r: Picture of Job when he was afflicted by sore boils (Job 2:7ff.); fol. 601^r: Start of the Book of Job.

mit deutscher Übersetzung (in hebräischen Buchstaben) und Kommentar in den Jahren 1780 bis 1783.

Diese prächtig und phantasievoll illuminierte Bibelhandschrift, die zu den ältesten und schönsten Handschriften der Hamburger Sammlung gehört, ist aus verschiedenen Gründen bemerkenswert. Der gesamte Codex ist mit reichem Buchschmuck versehen: so finden sich neben den Titelseiten, die mit Rahmen, Schmuckfeldern, Initialwörtern sowie figurativen Darstellungen verziert sind, auch weitere ganzseitige Miniaturen wie die Darstellung des Samson (fol. 402^v; Fig. 4), die nach der *Tora* und vor den *Haftarot* (Prophetenabschnitte) eingefügt ist, oder ein Kentaur (478^v; Fig. 8) am Ende der *Haftarot* und vor dem Beginn des Buches Rut. Auch auf den Textseiten sind häufig kleinere Drölerien oder Fabeltiere, phantastische Menschen- oder Tierköpfe, Drachen und andere Wesen zu betrachten. Initialwörter sind auf farbigem Grund gezeichnet, zum Teil mit Gold gehöht (fol. 2^r, 242^v; Fig. 2, 3) oder die Buchstaben sind mit feinen Zeichnungen von Tieren ausgefüllt (fol. 403^r; Fig. 4). Das Bildprogramm dieser Handschrift ist bisher nicht eingehend untersucht worden.

The Jewish date starts from the creation of the world and is equivalent to 25 December 1782. Mendelssohn's edition of the Bible was published with a German translation (in Hebrew letters) and commentary between 1780 and 1783.

This splendid and imaginatively illuminated Bible manuscript, which is among the oldest and most beautiful in the Hamburg collection, is remarkable for a number of reasons. The entire codex is provided with rich ornamentation. Apart from the title pages, which are decorated with frames, decorative fields, initial words and figurative images, additional whole-page miniatures are found. These include an image of Samson (fol. 402^v; fig. 4), which is inserted between the *Tora* and the *Haftarot* (Selections from the Prophets), and a centaur (478^v; fig. 8) between the end of the *Haftarot* and the beginning of the book of Ruth. Little drolleries and fabulous animals, fantastic human and animal heads, dragons and other creatures can be observed on the pages of text as well. Initial words are drawn on a coloured background, some of them embossed in gold (fol. 2^r, 242^v; fig. 2, 3) or embellished with letters that are filled in with fine drawings of animals (fol. 403^r; fig. 4). The illustrative



Fig. 7: fol. 146r: Menora. | Menora.



Fig. 8: fol. 478v: Kentaur. | Centaur.

Der *Targum* – die aramäische spätantike Bibelübersetzung und Paraphrase – findet sich nach jedem Vers eingeschoben; die Tora ergänzt der wichtige *Targum Onqelos* (3. Jh. n. Chr. redigiert); zu den *Megillot* werden verschiedene *Targume* angeführt. Der Bibeltext wurde tiberianisch vokalisiert und akzentuiert; die Textseiten sind mit der *Masora* gestaltet: die *Masora parva* befindet sich auf den äußeren Rändern und die *Masora magna* auf den unteren und oberen Rändern. *Masora* bedeutet wörtlich „Überlieferung“ und bezeichnet im umfassenden Sinne die von den Schriftgelehrten und Grammatikern des 7. bis 10. Jahrhunderts festgelegten Ausspracheregeln für den Konsonantentext, d.h. auch die Vokalisierung und die Akzentuierung. Im engeren Sinne gibt die „kleine *Masora*“ die gegenüber dem Konsonantentext abweichenden Lesungen an; die „große *Masora*“ wiederum erläutert und ergänzt diese.

programme of this manuscript has not yet been examined in detail.

The *Targum* – the Late Antique Aramaic Bible translation and paraphrasing – has been inserted after every verse. The Tora is supplemented by the important *Targum Onqelos* (3rd cent. CE); various *targumim* are cited in connection with the *Megillot*. The Bible text was provided with Tiberian vocalisation and accentuation, and the pages of text include the *masora*: the *Masora parva* is found in the outer margins and the *Masora magna* in the lower and upper margins. *Masora* literally means ‘tradition’ and in a wider sense describes the pronunciation rules established by the scholars and grammarians of the 7th to 10th centuries for the consonantal text, i.e. including vocalisation and accentuation. In a narrow sense, the ‘little *Masora*’ provides readings that deviate from the consonantal text, while the ‘great *Masora*’ explains and supplements them.



Fig. 9: Cod. Levy 19, fol. 625r: Kolophon. | Colophon.

Auf den äußeren Rändern der Folien befindet sich der Kommentar Rashis. Dieser Kommentar, der sehr konzise ist und sich auf den Wortsinn der Bibel konzentriert, erlangte rasch große Wertschätzung und Verbreitung und befindet sich in fast jeder Bibelausgabe. Auch wurde er selbst zum Gegenstand der Auslegung und so liegen mehr als 200 Suprakommentare vor. Textkritisch ist die Handschrift für die Überlieferung des Rashi-Kommentars (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 54) von Bedeutung, enthält sie doch zahlreiche Abweichungen von den vorliegenden Editionen (Róth, Striedl 5).

Rashi's commentary is found in the outer margins of the folios. This commentary, which is very concise and concentrates on the Bible's literal meaning, rapidly gained great esteem and became widespread. It can be found in almost every edition of the Bible. It, in turn, became the subject of interpretation and, thus, more than 200 supra-commentaries exist. From the perspective of textual criticism, this manuscript is significant in the tradition of the Rashi commentary because it contains numerous differences compared with other extant editions (Róth, Striedl 5).

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 1.

Berliner, Abraham (1905), *Raschi al Hatora = Der Kommentar des Salomo ben Isak [=Raschi] über den Pentateuch / Raschi. Nach e. Handschrift, e. seltenen Ausg. und dem Talmud-Kommentar des Verf. mit besonderer Rücksicht auf die nachgewiesenen Quellen krit. hergestellt*, Frankfurt.

Berliner, Abraham (1900), „Zur Charakteristik Raschis“, in Markus Braun (ed.), *Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufmann*, Breslau (<http://www.archive.org/stream/zurcharakterist00berlgoog#page/n6/mode/1up>).

Bamberger, Selig (übers.) (2002), *Raschis Pentateuchkommentar*, Basel, 4. Aufl.

Grossmann, Avraham (2012), *Rashi*. Translated from Hebrew by Joel Linsider. Oxford. Paperback 2014.

Metzger, Thérèse (1976), „Le copiste dans les manuscrits Hébreux médiévaux“, *Journal des Savants*, 32-53.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juifé au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, New York 1983).

Strack, Hermann Leberecht (ed.) (1912), *Talmud Baylonicum Codicis Hebraici Monacensis 95*, Teil: 1: *Talmud Babylonicum: mittelst Facsimile-Lichtdruck vervielfältigt*, Leiden.